



Evento	Salão UFRGS 2022: SIC - XXXIV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2022
Local	Campus Centro - UFRGS
Título	A terminologia do patrimônio cultural imaterial: o processo de construção do corpus em russo
Autor	MARINA CANOFRE DOS SANTOS
Orientador	DENISE REGINA DE SALES

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL

Bolsista: Marina Canofre dos Santos
Orientadora: Denise Regina de Sales

Título: A terminologia do Patrimônio Cultural Imaterial: o processo de construção do *corpus* em russo

Este trabalho tem como objetivo apresentar o processo de construção de um *corpus* textual em russo voltado à terminologia de bens culturais imateriais. A pesquisa faz parte do projeto: *A terminologia do Patrimônio Cultural Imaterial* do grupo Termisul. Devido à relevância da área no Brasil, a identificação e o registro de seus termos e fraseologias são de grande valia para pesquisadores, professores e estudantes, além de tradutores, redatores e todos com interesse na preservação da identidade e memória. O objetivo do projeto é a criação de um glossário multilíngue (português, inglês, espanhol, francês, italiano e russo) com termos da área. A base teórica da pesquisa são os princípios da Teoria Comunicativa da Terminologia, da Linguística de *Corpus* e da Tradução. Para a construção do *corpus* em russo, foram seguidos os seguintes passos: a) busca de textos; b) limpeza; c) catalogação; d) armazenamento. Primeiramente, foi feita a coleta dos textos a partir de palavras-chave do *corpus* em português e seus equivalentes em russo, como cultura/культура e patrimônio imaterial/нематериальное наследие. Os textos coletados consistem em artigos científicos, teses, dissertações, projetos de lei, etc. Em seguida, foi feita a limpeza dos mesmos, com a conversão do arquivo, do formato PDF, para Word ou para o formato .txt, retirando-se todas as informações irrelevantes, como agradecimentos, índice, bibliografia, imagens, notas de rodapé, etc. Nesta etapa, enfrentamos alguns obstáculos: muitas vezes, o alfabeto cirílico aparecia desconfigurado ou com algumas palavras desmembradas. Por fim, foi feita a catalogação e o armazenamento dos arquivos. Posteriormente, será feita a extração dos termos em português e a busca de seus equivalentes nas línguas estrangeiras.

Palavras-Chave: Terminologia; Tradução; Linguística de corpus; Patrimônio Cultural Imaterial; Russo.